

*Цю Вэньжун*  
Шаньдунский политехнический университет

Изучение результата распространения английского перевода  
трактата Сунь-цзы «Искусство войны» —  
на примере обзоров книги на американском сайте Amazon

*Qiu Wernong*

A study on the communication effect  
of the English translation of “Sunzi Bingfa”  
The Art of War——Taking the book reviews on Amazon.com  
as an example

**Abstract.** This article studies the four main English translations of The Art of War and finds that The Art of War has broad prospects in the overseas book market and ranks high in the global sales market of Amazon in the United States. This article reveals the reasons why overseas readers like to read The Art of War, the characteristics of the English translations with good sales, and the problems that still exist in the current translations, which will help to further enhance the overseas dissemination influence of The Art of War, a classic Chinese literary work.

**Keywords:** The Art of War; English translation dissemination effect; Amazon website in the United States; book review

*邱文蓉*  
山东理工大学文学与新闻传播学院

《孙子兵法》英译传播效果研究一  
—以美国亚马逊网站书评为例

**文章摘要：**本文通过对《孙子兵法》主要的四个英译本进行研究，发现《孙子兵法》在海外图书市场拥有广阔的前景，在美国亚马逊全球销售市场中排名靠前。本文揭示了海外读者喜爱阅读《孙子兵法》的原因、销量较好英译本的特点以及当前译本仍然存在的问题，从而有助于进一步提高《孙子兵法》这一中华经典文学著作的海外传播影响力。

**关键词：**《孙子兵法》；英译传播效果；美国亚马逊网站；书评

中国春秋时期孙武的古典军事著作《孙子兵法》是我国迄今为止最古老、最完整的军事著作，被誉为兵学界的“圣经”。有文字确切记载的《孙子兵法》海外传播历史最早可以追溯到 1392 年朝鲜正史中，自此，

拉开了《孙子兵法》长达 600 多年的海外传播序幕。而英译版本肇始于 1905 年卡尔斯罗普 (E.F.Calthrop)，100 多年以来，国内外 200 多部《孙子兵法》英译本相继问世。虽然英译本起步较晚，但是传播范围广，深受海内外读者好评。

笔者以译文英文书名作为关键词在美国亚马逊网站进行检索，选取了自 2005 年至 2020 年译者在译界相对知名且书评数量较多的四个英译本进行分析，如下图所示。通过《孙子兵法》的全球评分，笔者发现已购买该书的读者超过 70% 都给《孙子兵法》这一著作的英译本打了满分，超过 90% 的读者都对这一著作感到满意，足见《孙子兵法》在海外传播具有一定的影响力。

《孙子兵法》英译本数据分析

| 译者               | 星级<br>评价<br>等级 | 书评数<br>量 | 书评影<br>响人数 | 五星情<br>况 | 四星情<br>况 | 三星<br>情况 | 二星<br>情况 | 一星<br>情况 |
|------------------|----------------|----------|------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Thomas<br>cleary | 4.5            | 12989    | 5000       | 77 %     | 11 %     | 6 %      | 2 %      | 5 %      |
| Lionel<br>White  | 4.5            | 5454     | 884        | 72 %     | 14 %     | 8 %      | 3 %      | 4 %      |
| Pete Katz        | 4.7            | 1120     | 321        | 82 %     | 12 %     | 3 %      | 1 %      | 1 %      |
| John<br>Minford  | 4.6            | 355      | 150        | 78 %     | 12 %     | 5 %      | 2 %      | 3 %      |

同时，笔者对这四个译本在美国亚马逊网站图书排名中进行分析，发现 Thomas cleary 英译版的《孙子兵法》拥有最多的译本评论，达到了 12989 条。490094 人给予了好评，596671 人想要去阅读。笔者发现该英译本在美国亚马逊全球销售市场排名中，成为第一名的中国史书籍，第一名的战略学书籍，并且在整个全球图书热销榜中排 649 名。《孙子兵法》真正成为西方读者眼里中国经典战略著作的代表。超过 700 名读者认为没有一个国家从长期战争中获益，这体现出了和平与发展的时代主题。

Lionel White 英译本传播最为广泛，于 1910 年最早出版，迄今为止已经有 100 多年的历史。从美国亚马逊网站全球销售市场排名来看，该英

译本为全球第二名的军事战略史，第三的亚洲哲学。通过阅读亚马逊销售书评，笔者发现绝大多数的读者认为《孙子兵法》对如何解决商业问题最为有效，因此很多商业领域的人物大多购买此书。

**Pete Katz** 英译本在美国亚马逊网站历史和人物传记绘本小说销售排名中位列第 15 名，在绘本小说改编分类中排第 18 名，在战略学图书分类中排第 41 名。该书被概括为是对世界上最古老的军事文章的有趣的图形改编。此译本是精装插图本，不少读者认为以图画这一人们更能理解的方式来描绘文学经典，能够更好地促进读者年龄低龄化，吸引青少年读者的阅读兴趣。

**John Minford** 英译本是在美国亚马逊全球销售市场位列第 10 的中国史，第 24 名政治哲学，第 26 名战略学。有超过 50 名的读者认为该译本不是经典战略文本的最佳译本，但是在保留原始文本最佳风格上做出了基本成功的尝试。译者 **John Minford** 在引言中提到《孙子兵法》所提供的建议远远不只是关于战争，这是一本古老的智慧之书，是一本生活之书。

针对《孙子兵法》英译本在海外畅销的原因，笔者通过对书评的好评分析得知，具体可分为以下四类：第一，在当代社会，《孙子兵法》不仅仅只局限于军事领域，而在商业、社交场合以及任何需要权力去谈判的地方，这本书都能够给人一些启发。孙武利用简洁的语言，使他的天才军事思想可以被我们读者所理解。第二，读者认为这是一本鼓舞人心、内容丰富的书籍。当我们身处困境的时候，《孙子兵法》能够给予读者一些启发，意义非凡。第三，西方国家的军事高层决策者从这本书中得到了启发，认为该书所提出的理论仍然对现代西方军队和严密的专业分工有着重要作用，因此深受西方高层人士的推崇，从而进一步促进了《孙子兵法》的销售。第四，译本翻译的趣味性。有部分读者认为读《孙子兵法》充满趣味，译者使用趣味性的语言去理解孙武的高级智慧，鼓励读者用超前的眼光去思考问题、解决问题，这是普通图书无法做到的。

通过对《孙子兵法》的美国亚马逊官网的读者好评进行分析可知，销量较好的英译本具备以下三个优点：第一，制作精良，字体大小和样

式能够让人看起来很舒服，文本与评论采用不同字体，使读者感到条例清楚、层次分明。第二，译者采取了通俗易懂的词汇来翻译，更容易被不同年龄阶段的人群接受。在销量较好的书评中，笔者发现有很多读者是给自己的孩子购买的，因此词汇的选择就显得尤为重要，要尽可能地避免暴力词汇的出现。在翻译的六要素中，讯息和效果贯穿于整个传播过程，而其余要素分别处在翻译链条的不同节点。传播主体、译者、受众分别担任了把关人的作用，因此掌握住受众的喜好能够进一步促进文学作品海外传播。第三，译者添加了注释，使很多不了解中国传统文化的读者能够深化对文章内容的理解，提高海外读者的阅读兴趣，从而使《孙子兵法》英译本销售大增。

即使《孙子兵法》英译本广受好评，但是仍然存在着一些问题，根据亚马逊官网的读者差评进行分析，笔者大体可以分为以下几类：第一，有些译本中出现了一些错别字，读者认为自己花了比较高昂的费用购买图书，但是存在错别字，这严重拉低了图书的质量。第二，图书的尺寸和大小并不符合读者的要求，读者更加倾向于便于携带的图书尺寸。有些尺寸过大，在运输上并不方便；而有些尺寸过小，并不能达到人眼的舒适阅读区。第三，纸张的厚度并不能做到让所有人都满意，有些读者喜欢轻薄本，而有些读者更偏重于纸张较为厚重的版本，方便做笔记。因此，纸张的厚度无法做到让所有读者都满意。

本文通过对《孙子兵法》主要的四个英译本进行研究，发现《孙子兵法》在海外图书市场拥有广阔的前景，在美国亚马逊全球销售市场中排名靠前。本文揭示了海外读者喜爱阅读《孙子兵法》的原因、销量较好英译本的特点以及当前译本仍然存在的问题，从而有助于进一步提高《孙子兵法》这一中华经典文学著作的海外传播影响力。

## 参考文献目录

季红琴,卢文静.《孙子兵法》英译本国外传播现状、问题及对策研究——基于外国受众接受的实证研究[J].孙子研究,2023,(04):117—126.

王燕,邵溢.基于 Python 的中国典籍对外翻译传播效果研究——以《孙子兵法》英译本为例[J].外国语文,2022,38(03):116—129.

严娟. 中国典籍翻译的最佳译者类型研究 [D]. 江南大学, 2020.  
DOI:10.27169/d.cnki.gwqgu.2020.000988.

刘刚, 唐寅, 梁晗. 中国式战略管理自主知识体系的建构——基于对《孙子兵法》的解读[J]. 中国人民大学学报, 2024, 38(02): 56—71.

刘运国, 谢思敏, 李婷婷. 中美电商企业业绩差异及其形成机理研究——基于京东和亚马逊的案例[J]. 财会通讯, 2024.06.011.